

Raymond Schwartz,
 Viel besser ist's (Ein naives Liedchen)

tradukita de Manfred Retzlaff

Viel besser ist's zu halten
 Ein Vöglein in der Hand
 Als zwanzig Stück ... zu sehen
 Von fern am Waldesrand!

Viel besser ist's zu zahlen
 Den Beitrag an den Verein
 Als viel Geld zu verschwenden
 Mit 'nem leichten Mägdelein!

Viel besser ist's zu stehen
 Im Bus mit Leuten viel
 Als liegen in dem Magen
 Von einem Krokodil!

Viel besser ist's zu sitzen
 Im Knast für ein'ge Zeit
 Als in 'nem Sarg zu liegen
 In alle Ewigkeit!

Viel besser ist's zu singen
 Wenn auch mit falschem Ton
 Als rücksichtslos zu husten
 In einem feinen Salon!

...

Raymond Schwartz,
 Pli bone (Naiva kanzoneto)

Pli bone estas teni
 Birdeton en la man'
 Ol dudek birdojn ... vidi
 Sur supro de platan'!

Pli bone estas pagi
 Kotizon al la grup'
 Ol frankojn mil malŝpari
 Kun diboĉema pup'!

Pli bone estas stari
 En plena veturil'
 Ol sidi en malplena
 Stomak' de krokodil'!

Pli bone estas sidi
 Sur pajlo de karcer'
 Ol kuŝi en la ĉerko
 Du metrojn sub la ter'!

Pli bone estas kanti
 Eĉ laŭ malĝusta ton'
 Ol senrespekto ... tusi
 En mezo de salon'!

...

Viel besser ist's zu kneifen
 Ein Mädchen in den Po
 Als nachts gebissen werden
 Im Bett von einem Floh!²

Viel besser ist's zu fühlen
 Ein Küsschen auf dem Mund
 Als eine Tritt zu spüren,
 Das ist nicht so gesund!

Viel besser ist Beschimpfung
 Mit Bleistift auf Papier
 Als freundliche Begrüßung
 durch einen Kanonier!

Viel besser ist's zu essen
 Ein großes Bratenstück
 Als leben von der Liebe
 Und hoffen auf das Glück!

Viel besser ist's zu pflügen
 Den Acker voller Müh'
 Als in der Nase bohren
 Mit aller Energie!

...

Pli bone estas pinĉi
 Knabinon en la krur'
 Ol tikli episkopon
 Ĉirkaŭe de tonsur'!

Pli bone estas senti
 Kiseton sur vizaĝ'
 Ol senti aŭ ricevi
 Piedon sur postaĵ'!

Pli bone estas skribi
 Insultojn per kraĵon'
 Ol sendi komplimentojn
 Per kuglo de kanon'!

Pli bone estas manĝi
 Bifstekon kun buter'
 Ol nutri sin per amo,
 Promesoj kaj esper'!

Pli bone estas plugi
 La kampojn en oaz'
 Ol sarki tro obstine
 En truoj de la naz'!

...

²oder dem Urtext entsprechender:
 Als einen Mönch zu kitzeln
 An der Tonsur, nur so!

Viel besser ist's zu fangen
Zehn Fliegen im Salon
Als sich 'nen Schnupfen holen
Des Nachts auf dem Balkon!

Viel besser ist's zu reden
So dummes Zeug wie ich
Als bei 'nem Vortrag schnarchen;
Denn so was tut man nich!

Viel besser ist beenden
Dies Lied gleich und jetzt,
Als wenn die Leute schreien:
"Du hast genug geschwätzt!"

Pli bone estas kapti
Dek muŝojn de l' plafon'
Ol kapti nazkataron
Dumnokte sur balkon'!

Pli bone estas diri
Stultaĵojn, kiel mi,
Ol ronki sur fotelo
De la akademi'!

Pli bone estas fini
Ĉi kanton antaŭ fin'
Ol aŭdi la publikon
Kriegi: „Fermu ĝin!“

*Traduko de la Esperanta poemo "Pli bone (Naiva kanzoneto)" de RAYMOND SCHWARTZ (*1894-04-08 - †1973-05-13) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2005-12.*

MR-446-RS-2 / Arg-802-1609 (2013-01-31 16:09:32)

Siehe auch: http://de.wikipedia.org/wiki/Raymond_Schwartz. Tiu ĉi poemo estas prenita el la libro „La ĝoja podio“, eldonejo „Dansk Esperanto-Forlag“, represo 1975.

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas RAYMOND SCHWARTZ (*1894-04-08 - †1973-05-13).*

Arg-802-1608 (2013-01-31 16:08:12)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ <http://kabareto.esperanto.cc/> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Raymond_Schwartz..